

权势和同等中的语言分析

万志勇

(中南民族大学 外国语学院,湖北 武汉 430074)

【摘要】 权势(power)和同等(solidarity)这两个概念是用来表述言语交际中双方不平等的人际关系。文章认为,权势和同等语使用中的表敬和示近都是礼貌行为,并主要从称呼语、动词结构和其它言语层面对话语中的权势量和同等量进行分析。分析指出,交际得以顺利进行是因为双方找到了各自心理阈值的结合点,而且这个结合点不是静止的,它随着交际双方地位的变化而变化,这种变化也反映出言语交际是一种动态的语用过程。

【关键词】 语言; 权势; 同等; 礼貌; 顺应

【中图分类号】 H059 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1673-0755(2008)02-0101-03

我们生活在一个充满了等级观念的现实社会,交际双方不同的文化传统、宗教信仰、意识形态、财富占有、职业性质、年龄性别、在某一领域经验的多寡,都决定我们在生活、交际中的地位。为研究这种地位和权势区别的需要,社会心理学家罗杰·布朗(Roger. Brown)将两个概念引入了社会语言学:权势(power)和同等(solidarity)。语言的使用在一定程度上反映出说话人和听话人之间的社会关系。

权势比较容易理解,即说话人和听话人之间地位差异的大小,地位高的人的权势量大,这是一个纵向维度的衡量标准。而同等是一个横向维度的衡量标准,它指说话人和听话人之间的社会距离的亲疏关系,往往侧重于双方的共同点,即双方在各种社会条件方面有多少共同点。同等量大说明两人之间的社会距离亲近,反之则社会距离疏远。权势和同等量的大小影响着人们在交际时选择什么语言变体。也就是说,权势和同等量的大小是语言选择的一种参数。在具体的交际中选择哪种语言变体,在很大程度上取决于交际主体所认定的自己与交际对象所构成的关系以及交际目的,交际类型或交际场合。伍铁平认为:社会关系仅仅起参照作用,话语并非是对社会关系的“照镜式的反映”。

语言学界已普遍认为,索绪尔从语言内部对语言进行分析有着它的局限性,尤其对话语分析。种种语言现象表明,语言和社会有着不可分割的联系。我们所提到的权势概念,是一种非互换性,非对称性的概念。话语双方通过这种非对称性话语的使用,表明各自在等级社会中的身份和地位,以及在错综复杂的人际关系中角色的认定。

著名社会语言学家哈得森(Hudson. R. A)也在他的《社会语言学教程》里对语言的权势和同等作了分析,我国社会语言学家杨永林也在他的论著中提到这两个概念,但大多是

以称代形式为语料。本文除了分析权势同等在种种称呼语中的表现外,也涉及到这两个概念在其它言语层次中的表现,并着重指出:权势和同等在言语中的表现,是一种动态的语用过程。

一 权势语和同等语的使用是一种礼貌策略

在礼貌语言的研究中,布朗(Brown)和列文森(Levinson)提出了两种面子论:即正方面子和负面面子,他们认为面子就是每一个社会成员自称的公开自我形象,正方面子就是希望自己宣称的面子能得到对方的认同,而负面面子就是希望自己宣称的面子不受到对方的威胁。这两个概念的划分容易让人产生误解,因为这两种面子都有它自己的语用价值。哈得森称它们为“同等面子”和“权势面子”,因为同等就是认同对方的面子,权势的存在就在于一方对另一方有着潜在的威胁。在布朗和吉尔曼的研究中,权势和同等这两个语义特征分别采用了相应的拉丁语词语 vos 和 tu 的首字母大写来标示,通常写作 V 和 T, V 代表礼貌客气的尊称形式(respect and politeness),T 体现表示亲近随和的通称形式(familiarity and informality)。黄健秦先生称之为语言礼貌策略中的“示近原则”和“表敬原则”,表敬和示近都是一种礼貌原则,一种语用功能,都有其自己的语用价值。一般情况下,交际的主体都尽可能选用合适的语言形式来表示一种礼貌行为。

当然,话语的选择还受到交际主体的目的和情绪的影响,不好的情绪状态是触发不礼貌顺应的可能因素。同时话语选择还要受说话者表达上的缺陷和语言能力驾驭的限制,因为语言的魔力,语言所表现出来的诱惑力,恰恰就在于语言可以超越语言使用者而成为主宰,它会使主观上防止超乎意图之外含义增生的“奥卡姆剃刀”生锈,这种限制就是我们

【收稿日期】 2007-09-21

【作者简介】 万志勇(1974-),男,湖北汉川人,中南民族大学外国语学院硕士研究生。

常说的辞不达意。刘宇红先生在谈到语言的功与过时,也提出语言在给人类的交际带来方便的同时,也控制了人类的交际活动。

二 权势和同等在话语中的表现

(一)称谓语。“称谓种种,蕴意万千”,不同的称谓表达不同的语用功能。哪里存在着语言,哪里就要运用称谓。钱冠连认为,语言是人类最后的家园,因为人活在语言中,而且人不得不活在语言中。掌握称谓运用,意义非同小可。称谓得体,悦人且惠己;称谓不当,必然会导致交际受阻或失败。也就是说,称谓的选择不是说话者自己任意使用的,它必须还受到一些原则的限制,其中的一个原则就是尊重话语双方的权势-等同关系。

1、他称中的称谓限制。布朗和福德(Ford)对称谓的研究揭示出了一些有趣的现象。美国英语称谓系统中的语义关系选择和一般意义上对称形式选择之间有着十分相似之处,都是受权势和同等关系制约的,因受文化的影响,支配非对称选择的因素可以是年龄的大小,职位的高低,性别的不等等。例如,我们要称呼约翰·布朗,可能出现以下几种称谓。

(1a) Hey, you!

(1b) The waiter is very busy. (John is a waiter.)

(1c) John is a very clever boy.

(1d) Mr. Brown is so devoted to his work.

(1e) Dad is very strict with us. (John is our father.)

很显然,对每一个讲英语的人来说,上面不同的称谓折射出说话者和布朗不同的亲疏关系。然而,对于非称谓的描述性语句或词组,例如,词组“the teacher's hat”,表达就不受这种权势-同等关系的限制。

一种有趣的现象是:许多语言都用第二人称的复数形式表示一种尊称。在古英语中,“thou”表示“you”的复数形式;在法语中,“vous”表示“tu”的复数形式;在俄语中,“вы”表示“ты”的复数形式;在汉语中,“您”表示“你”的复数形式,因为在汉语中没有“你们”的说法。所以上面提到的语言中的复数形式在人称单指时,表示一种对权势的尊称。

尽管各语言中的称谓与权势-同等关系有关,但各语言社会中对权势-同等关系的理解也不一致。有时直呼其名表示一种同等,一种关爱;但在另一种文化中可能给人受控的感觉。如果我们对人冠以头衔称呼,虽然可表示一种尊敬,但也容易混淆所指,造成指代不明。我们称呼“王主任”,如果是“对称”,就可能会让在场的多个王主任陷入尴尬;如果是“叙称”,就会指代不明。这样,既否定了所指的权势,也否定了与所指的同等。这也说明,人们在话语交际过程中权势和同等量的变化并不是守恒的,有时是共消共长的。

2、己称中的称谓限制。己称即是“我”的变体。中国是礼仪之邦,受儒家文化的影响,古代中国更是一个等级森严的社会。说话者对自己的称呼不能自由选择,深深打上了权势-同等关系的烙印。我们来看下面的几个例子:

(2)巡抚(对知县):你那里老百姓如何?

知县:那里白杏太酸,不甜。

巡抚(手指着知县):我是说你的小民如何?

知县:回大人的话,小人小名“二狗子”。—引自《刘宝瑞精品相声集》

我们知道,在封建社会,官高一级压死人。在拥有更大的权势量的巡抚面前,知县只能自称“小人”。我们可设想,如果知县是坐在“明镜高悬”的大堂之上,他一定该自称“大人”了。

(3)民女本是一钗裙,公主请看耳环痕。—黄梅戏《女驸马》

冯素珍女扮男装虽为状元,还是不可与地位显赫的皇室公主相比,何况此时的冯素珍还有“欺君之罪”在身,在有强大权势的公主面前,她一称自己“民女”,说出自己老百姓的身份。二称自己“钗裙”,而“钗裙”本身就是对女性的一种歧视称谓,我们知道,钗和裙只不过饰物而已,这就等于是说把女性当玩物罢了。

皇帝被他称为真龙天子,享有至高无上的绝对权势。对皇帝尊称的研究,语言学家总结的也不少。但最常见的皇帝自称多为“孤家”、“寡人”等,意即天下独一无二。

(二)动词使用。动词是句子的核心成分,它是句中其它成分信息的聚集点,例如,句子的时态,否定结构,疑问和命令语气等都在动词上体现出来,我们看下面的一组句子:

(4a) Open the window!

(4b) Open the window, please!

(4c) Can you help me to open the window?

(4d) Could you help me to open the window?

(4e) Would you mind helping me to open the window?

我们可以看出,在这一组句子中,由上至下话语参与者的双方的同等量逐渐减少,受话者的权势量(权势量不是客观的,它和认知有关,和话语参与者利益的索取和给予有关)在增加,其实这也就是权势量和同等量一个此消彼长的过程。

在英语中最显著的是虚拟语气表达一种委婉,尊重对方权势的说法。例如:

(5a) You should not smoke here.

(5b) If I were you, I would not smoke here.

很显然,(5b)句选用了虚拟语气的结构,话语双方的同等量减少,受话方的权势量增加,也体现了一种权势量和同等量彼此的消长。

不只是在英语,许多语言中话语参与者的权势-同等的关系都体现在动词的使用上。下面是苏东坡在杭州一个寺庙的经历:

当苏东坡刚进寺庙时,僧人把它当一般香客对待,对苏说:坐,茶。当得知来客是大文人时,便说:请坐,用茶。最后了解到来客是当地的知府时,于是对苏说:请上坐,请用茶。

这里,僧人在句式的使用上添加动词,重复动词,显示出一种表敬程度的递进,是因为在说话人的心理上,对方的权势量在增加。

(三)其它语言层面。权势和同等体现了现实社会中一般社会关系的最基本的两种形式。布朗和吉尔曼关于客气的尊称形式和随和的通称形式的研究,最初仅体现在代词对

称体系所蕴涵的语义差异,推衍开来,这种权势和同等语义特征可以适用于其他言语成分和形式。

语言的魔力,就是它的使用既可以使对方成为自己的敌人,也可使对方成为自己的朋友。也就是说,语言不仅受制于话语参与者的社会地位,也反过来影响着双方的社会关系。交际双方同等量的增加或认同会给话语的参与者带来心理上的家园。

在美国的共和党和民主党总统选举竞争过程中,我们不可否认两派之间有着一定的同等,但两派之间更多的是互相攻击,甚至攻击时不择手段。然而一旦选举结束,一方成为执政党,拥有更多的权势,另一方成为在野党。这样,两派之间的交际具有不对称性,是具有竞争性的,因为他们双方已处于不同的权势阶层,潜在的社会关系的影响就体现在对话语的选择上。但在政治语篇中,政治家采用不同的方法掩饰权势不对称性,一则运用礼貌策略,凸显其良好的公众形象;二则增加与对手的同等,为其施政减少麻烦,因为在受话者看来,这种权势的掩饰的话语有如沙漠中的温泉。我们来看肯尼迪就职演说中的开场白:

(6) We observe today not as a victory of a party, but a celebration of the whole country.

—《Inaugural Address》J. F. Kennedy

这里,肯尼迪巧妙避开政党竞争,缩小党派之间的社会距离;加强国家意识,增加党派之间的同等量。不失为政治辞令之典范。

在政治语篇中,对权势的掩饰,是为了加强合作;有时政治家也为了增加斗争的有效性,故意显露自己的权势地位,加大攻心战略。

四 言语权势的逆转和话语的顺应

权势并不是以链条的方式起作用的,因为人们在交际中权势和地位也可能发生变化,除了客观上的地位变化外,还有主观上话语双方的利益需求的变化,因此话语也可能随之发生变化。

Verschueren 在他的《语用学新解》中提出了语言顺应论,该理论为语言使用提供了新的研究视角。在其著作中,他提出了一些传统语用学没有提到的新概念:即语言具有变异性

(variability),顺应性(adaptability),商讨性(negotiability)。其理论来源于达尔文的进化论思想,其中有两重要的理论表述:语言使用的过程就是语言选择的过程;语言使用要从语境、语言结构等,动态地根据不同的情景作出某种顺应,这种表述指明了语言顺应理论的实质。

小品《都是彩票惹的祸》,反复使用权势的逆转和话语的顺应。小品前部分的话语在一种平稳中发展着,“赵叔”的地位是低下的,从大兵多次提到的“你这个炸油条的”的话语中可以看出。当大妈提到“赵叔”拥有一张一百万的彩票时,“赵叔”的地位急剧上升,以致被大兵称为“爸爸”,“祖宗”。当得知彩票不见了时,“赵叔”的地位又有了变化,大兵的话语也随之顺应——“你给我滚出去。”当“赵叔”提及彩票失而复得时,其地位再次上升,大兵的表敬和示近程度同时增加——“你就是我爸。”——其实是对彩票的表敬和示近——“这(彩票)才是我的亲爹!”这里需要指出的是,大兵的示近程度(与“赵叔”的同等量)变化只是体现在话语上,而非在示近程度增加时,事实上或心理上同等量的增加。也就是说,大兵和“赵叔”的同等量在小品中是呈递减趋势的,这从“赵叔”的话语顺应——“你儿子不可救了!”中可以体现出来。

【参考文献】

- [1] Hudson. R. A. Sociolinguistics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [2] Verschueren. J. Understanding Pragmatics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [4] 黄健秦. 二维语用框架下的称呼语序列[J]. 解放军外国语学院学报, 2006, (4).
- [5] 田海龙. 话语权力的不平等分析: 语用学和社会语言学[J]. 外语学刊, 2006, (2).
- [6] 徐大明. 当代社会语言学教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [7] 项蕴华. 政治语篇中权力不对称的批评性分析[J]. 外语学刊, 2006, (2).
- [8] 杨永林. 社会语言学研究: 功能称谓性别篇[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

The Language Analysis in Power and Solidarity

WAN Zhi - yong

(South - Central University for Nationalities, Wuhan 430074, China)

Abstract: The status of the speech participants is not always equal. The paper holds that both “showing respect” and “showing closeness” are considered polite, and it also intends to make an analysis of the linguistic signals of power and solidarity in terms of address forms, verb patterns as well as other linguistic levels. The smooth proceeding of the communication is due to the psychological convergence of the speech participants. Moreover, the ever - shifting convergence suggests that speech communication is a dynamic process.

Key words: Power; Solidarity; Language; Polite; Adaptation